

Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens vom 19. September 2014
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik der Philippinen
über Soziale Sicherheit

Arrangement
for the implementation of the Agreement of 19 September 2014
between the Federal Republic of Germany
and the Republic of the Philippines
on Social Security

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik der Philippinen –

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of the Philippines –

auf der Grundlage des Artikels 19 Absatz 1 des Abkommens vom 19. September 2014 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen über Soziale Sicherheit, im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet –

on the basis of paragraph 1 of Article 19 of the Agreement of 19 September 2014 between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines on Social Security, hereinafter referred to as “Agreement” –

haben Folgendes vereinbart:

have agreed as follows:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Section I
General Provisions

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Article 1
Definitions

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Where terms which appear in the Agreement are used in this Arrangement, they shall have the same meaning as defined in the Agreement.

Artikel 2
Aufklärungspflichten

Article 2
Duty to inform

Den nach Artikel 19 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen und den nach Artikel 9 des Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Trägern obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

The liaison agencies designated pursuant to paragraph 2 of Article 19 of the Agreement and the institutions designated by the competent authorities pursuant to Article 9 of the Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, be responsible for generally informing the relevant persons about their rights and duties pursuant to the Agreement.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

Article 3
Duty to communicate facts

(1) Die in Artikel 19 Absätze 2 und 5 sowie in Artikel 13 des Abkommens genannten Verbindungsstellen und Träger haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(1) The liaison agencies and institutions referred to in Article 19, paragraphs 2 and 5 and in Article 13 of the Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, communicate to each other and to the persons concerned the facts and transmit the evidence necessary to secure the rights and obligations that follow from the legislation specified in Article 2 of the Agreement and from the Agreement and the Arrangement.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

(2) Where a person is obliged, under the legislation specified in Article 2 of the Agreement, under the Agreement or under this Arrangement, to communicate certain facts to the institution or another body, this obligation shall also apply with regard to corresponding facts obtaining in the territory of the other Contracting State or under its legislation. This shall also apply if a person has to transmit certain evidence.

(3) In Bezug auf Artikel 8 Absatz 2 des Abkommens hat der Arbeitgeber die getroffene Wahl in der Bundesrepublik Deutschland der Einzugsstelle und in der Republik der Philippinen dem System der Sozialen Sicherheit (Social Security System) mitzuteilen.

Artikel 4

Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 7 und 9 des Abkommens wird in dem Vertragsstaat, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber ausgestellt, dass für den Arbeitnehmer und seinen Arbeitgeber oder für die selbstständig erwerbstätige Person diese Rechtsvorschriften gelten. Die Bescheinigung muss mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, stellt in den Fällen des Artikels 7 des Abkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 9 des Abkommens stellt der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn, die Bescheinigung aus.

(3) Sind die philippinischen Rechtsvorschriften anzuwenden, stellt für Arbeitnehmer des privaten Sektors das System der Sozialen Sicherheit (Social Security System) und für Beschäftigte des öffentlichen Sektors das Versicherungssystem für Staatsbedienstete (Government Service Insurance System) diese Bescheinigung aus.

Artikel 5

Zahlverfahren

Renten oder andere Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats werden unmittelbar ausgezahlt.

Artikel 6

Beitreibung von Beitragsrückständen

Die Beitreibung von Beitragsrückständen im Rahmen des sachlichen Geltungsbereichs des Abkommens erfolgt über

1. in der Bundesrepublik Deutschland

die Deutsche Rentenversicherung Braunschweig-Hannover, Laatzen,

die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,

die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum, oder

die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel;

2. in der Republik der Philippinen

das System der Sozialen Sicherheit (Social Security System) für Arbeitnehmer des privaten Sektors oder das Versicherungssystem für Staatsbedienstete (Government Service Insurance System) für Beschäftigte des öffentlichen Sektors.

(3) With regard to paragraph 2 of Article 8 of the Agreement the employer in the Federal Republic of Germany shall communicate his decision to the collecting body and in the Republic of the Philippines to the Social Security System (SSS).

Article 4

Certificate on the applicable legislation

(1) In the circumstances described in Articles 7 and 9 of the Agreement, a certificate will be issued upon request in the Contracting State whose legislation is applicable, stating that this legislation is applicable to the employee and his employer or to the self-employed person in respect of the employment in question. A specific period of validity must be given on the certificate.

(2) Where the German legislation is applicable, the certificate shall, in the circumstances described in Article 7 of the Agreement, be issued by the health insurance institution to which the pension contributions are paid, and by the Deutsche Rentenversicherung Bund (German Federal Pension Insurance), Berlin, in any other case. In the circumstances described in Article 9 of the Agreement, the Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) (National Association of Statutory Health Insurance, German Liaison Agency Health Insurance – International), Bonn, shall issue the certificate.

(3) Where the Philippine legislation is applicable, this certificate shall be issued by the Social Security System for private sector workers or the Government Service Insurance System for public sector workers.

Article 5

Payment procedure

Pensions and any other cash benefits payable to recipients in the territory of the other Contracting State shall be paid out directly.

Article 6

Recovery of contribution arrears

The recovery of contribution arrears in the framework of the legislative scope of the Agreement shall be effected through

1. in the Federal Republic of Germany

the German Pension Insurance (Deutsche Rentenversicherung) Braunschweig-Hannover, Laatzen,

the German Federal Pension Insurance (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin,

the German Pension Insurance Miners, Railway Workers and Seamen (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum, or the social insurance for agriculture, forestry and horticulture, (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Kassel;

2. in the Republic of the Philippines

the Social Security System for private sector workers, or the Government Service Insurance System for public sector workers.

Abschnitt II
Besondere Bestimmungen

Artikel 7
Statistiken

Die nach Artikel 19 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der Zahlungen erstrecken, die nach Leistungsarten gegliedert sind. Das Nähere regeln die Verbindungsstellen. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III
Schlussbestimmung

Artikel 8
Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen über Soziale Sicherheit in Kraft getreten ist.

(2) Diese Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Berlin am 19. September 2014 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Section II
Special provisions

Article 7
Statistics

The liaison agencies designated pursuant to paragraph 2 of Article 19 of the Agreement shall annually compile statistics as of 31 December on the payments made in the territory of the other Contracting State. Where possible, these statistics should show the number and total amount of payments, by type of benefit. The liaison agencies shall regulate the details. The statistics shall be exchanged.

Section III
Final provision

Article 8
Entry into force and validity of the Arrangement

(1) This Arrangement shall enter into force on the date on which the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines on Social Security has entered into force.

(2) This Arrangement shall apply from the date of the entry into force of the Agreement and shall have the same duration.

Done at Berlin on 19 September 2014 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany

Thomas Ossowski
Gabriele Lösekrug-Möller

Für die Regierung der Republik der Philippinen
For the Government of the Republic of the Philippines

Emilio S. de Quiros
Maria Cleofe Natividad